

Faculté des lettres et langues

Département Français

Université de Bejaia

Module : Traduction et interprétariat

Niveau : Licence 3

Group :01+02

Enseignant : M. Adrar

Année académique : 2023/2024

Corrigé type de l'examen du deuxième semestre.

Pandémie de grippe espagnole de 1918

Le virus le plus meurtrier de l'histoire moderne, peut-être de tous les temps, était la grippe espagnole de 1918. Il a tué environ 20 à 50 millions de personnes dans le monde, peut-être plus. Le nombre total de morts est inconnu car les dossiers médicaux n'étaient pas conservés dans de nombreuses régions.

La pandémie a frappé pendant la Première Guerre mondiale et a dévasté les troupes militaires. Aux États-Unis, par exemple, plus de militaires ont été tués par la grippe que par la guerre elle-même. La grippe espagnole a été fatale à une proportion plus élevée de jeunes adultes que la plupart des virus de la grippe.

La pandémie a commencé modérément, au printemps 1918, mais a été suivie d'une vague beaucoup plus grave à l'automne 1918. La guerre a probablement contribué aux chiffres dévastateurs de la mortalité, car de grandes épidémies se sont produites dans les forces militaires vivant à proximité. La mauvaise nutrition et les conditions insalubres des camps de guerre ont eu un effet.

Une troisième vague s'est produite au cours de l'hiver et du printemps 1919, et une quatrième vague, plus petite, s'est produite dans quelques régions au printemps 1920. Les premiers symptômes de la grippe étaient typiques : maux de gorge, maux de tête et fièvre. La grippe a souvent progressé rapidement pour provoquer une pneumonie grave et parfois une hémorragie dans les poumons et les muqueuses. Une caractéristique des cas graves de grippe espagnole était la cyanose à l'héliotrope, où le visage du patient devenait bleu par manque d'oxygène dans les cellules. La mort suivait généralement en quelques heures ou quelques jours.

Les médicaments modernes tels que les vaccins, les antiviraux et les antibiotiques pour les infections secondaires n'étaient pas disponibles à l'époque, de sorte que le personnel médical ne pouvait pas faire beaucoup plus que d'essayer de soulager les symptômes.

La grippe a pris fin lorsqu'elle avait infecté suffisamment de personnes pour que celles qui étaient sensibles soient décédées ou aient développé une immunité.

The Environment

In our modern world, there are many factors that place the wellbeing of the planet in jeopardy. While some people have the opinion that environmental problems are just a natural occurrence, others believe that human beings have a huge impact on the environment. Regardless of your viewpoint, take into consideration the following factors that place our environment as well as the planet Earth in danger.

Global warming or climate change is a major contributing factor to environmental damage. Because of global warming, we have seen an increase in melting ice caps, a rise in sea levels, and the formation of new weather patterns. These weather patterns have caused stronger storms, droughts, and flooding in places that they formerly did not occur.

Air pollution is primarily caused as a result of excessive and unregulated emissions of carbon dioxide into the air. Pollutants mostly emerge from the burning of fossil fuels in addition to chemicals, toxic substances, and improper waste disposal. Air pollutants are absorbed into the atmosphere, and they can cause smog, a combination of smoke and fog, in valleys as well as produce acidic precipitation in areas far away from the pollution source.

In many areas, people and local governments do not sustainably use their natural resources. Mining for natural gases, deforestation, and even improper use of water resources can have tremendous effects on the environment. While these strategies often attempt to boost local economies, their effects can lead to oil spills, interrupted animal habitats, and droughts.

Ultimately, the effects of the modern world on the environment can lead to many problems. Human beings need to consider the repercussions of their actions, trying to reduce, reuse, and recycle materials while establishing environmentally sustainable habits. If measures are not taken to protect the environment, we can potentially witness the extinction of more endangered species, worldwide pollution, and a completely uninhabitable planet.

Barème : La traduction du texte :

*** - 0,25 point pour chaque faux sens, erreur de conjugaison, erreur d'accord, omission, ajout, expression mal formulée, mot non traduit, mot traduit alors qu' il doit rester en français ,inversion des mots, pour la non-traduction du titre et pour la traduction des mots contenus dans le lien URL qui fait office de source.**

*** - 0,5 point pour chaque contresens ou omission de la moitié d'une phrase ou d'une idée.**

*** - 1 point pour une erreur d'orthographe.**

*** - 1 point lorsque il y a une erreur de ponctuation et d'usage de majuscule au lieu de minuscule et inversement.**

*** - 1 point lorsque il y a une omission importante (une phrase ou une idée)**

*** - 1 point pour chaque non-sens.**